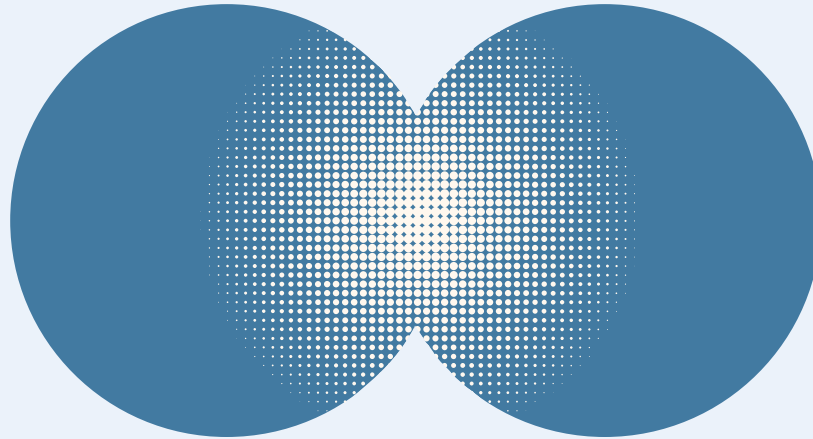


20^e INSTITUT DE JURILINGUISTIQUE

INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
ET JURILINGUISTIQUE

12.06.2026
9h-17h



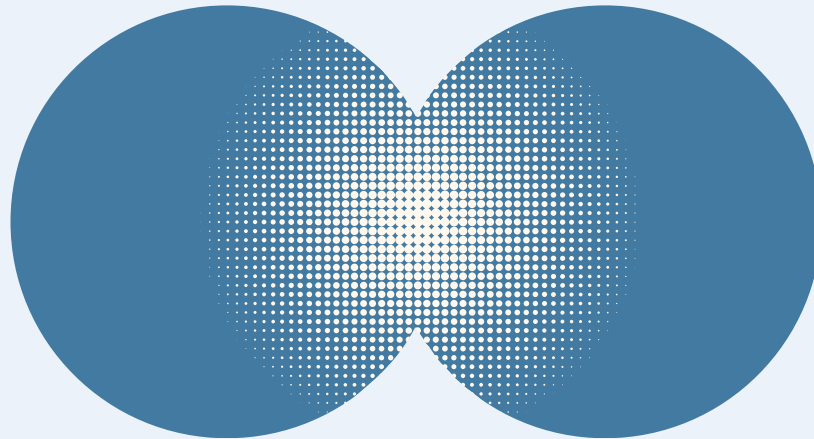
PROGRAMME

INSCRIPTION ET ACCUEIL		8:30 AM
MOT DE BIENVENUE <i>MOOT COURT (NCDH 100)</i>		9:00 AM
OPENING CONFERENCE <i>MOOT COURT (NCDH 100)</i>		
Abdi Aidid , AI and Law: Promises and Pitfalls		
PANEL 1: L'UTILISATION DE L'IA EN JURILINGUISTIQUE : ÉCUEILS ET BONNES PRATIQUES		9:45 AM
<i>MOOT COURT (NCDH 100)</i>		
Marie-Hélène Girard , L'IA en jurilinguistique au Canada : usages émergents, compétences en tension et pratiques responsables		
Amy Salzyn , Generative AI and Corrosive Risks to the Legal System		
PAUSE		11:00 AM
ATELIER 1A	11:30 AM	ATELIER 1B 11:30 AM
Katarina Daniels , Making the Most of Legal AI		Joachim Lépine , Valorisation, négociation et facturation des services linguistiques assistés par IA
LUNCH		12:30 PM

20th INSTITUTE OF JURILINGUISTICS

ARTIFICIAL INTELLIGENCE
AND JURILINGUISTICS

12.06.2026
9am-5pm



PROGRAM

PANEL 2: LA FORMATION ET L'ACCUEIL DE LA RELÈVE EN JURILINGUISTIQUE

1:30 PM

MOOT COURT (NCDH 100)

Betty Cohen, IA et formation - Comment anticiper les transformations à venir ?

Catherine Déri, (Se) former à l'utilisation responsable, éthique et intégrée de l'IA générative

BREAK

2:45 PM

WORKSHOP 2A

3:15 PM

Francie Gow, Human-Centred Legal Translation Augmented by Generative AI: Increasing Speed Without Compromising Privacy or Quality

WORKSHOP 2B

3:15 PM

Aurore Benadiba, Les transformations de la pratique et de la formation en droit par l'IA

CLOSING REMARKS

4:15 PM

MOOT COURT (NCDH 100)

France Allard, mot de clôture

COCKTAIL

5:00 PM

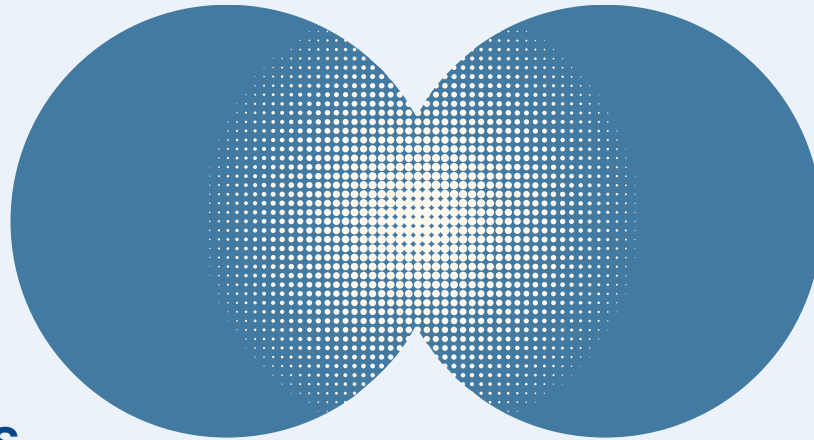
Faculté de droit
Université McGill

3644 rue Peel
Montréal

20^e INSTITUT DE JURILINGUISTIQUE

INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
ET JURILINGUISTIQUE

12.06.2026
9h-17h



BIOGRAPHIES

Abdi Aidid is an Assistant Professor at the University of Toronto's Henry N.R. Jackman Faculty of Law and the Canada Research Chair in Artificial Intelligence and Access to Justice. Professor Aidid's research and teaching focus on civil adjudication, privacy law, and the intersection of law and technology. Professor Aidid holds a B.A. from the University of Toronto, a J.D. from Yale Law School and an LL.M. from the University of Toronto. He previously practised litigation and arbitration in New York City and Toronto, and served as Vice President, Legal at Blue J, where he led the development of machine learning enabled legal research tools. In 2024–2025, Professor Aidid served as a Visiting Associate Professor at Yale Law School and currently serves as the Ian D. Shugart Visiting Scholar at the Canada School of Public Service, where he collaborates with departments across the federal public service on topics related to ethical technology use and privacy. He is a Faculty Affiliate at the Future of Law Lab and the Centre for Ethics.

**ABDI
AIDID**

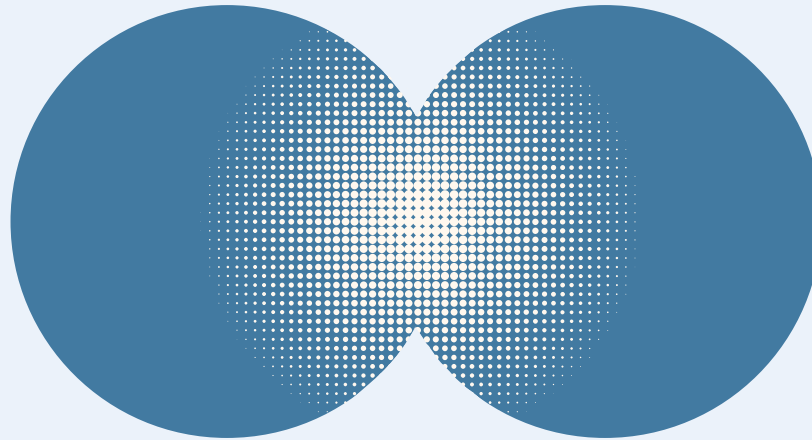
Marie-Hélène Girard est professeure adjointe à l'Université McGill. Elle supervise le Diplôme d'études supérieures en traduction juridique et assure la direction du Pôle de recherche et d'information Une justice, un accès. Elle a obtenu son doctorat à l'Université de Genève, sous la codirection des professeurs Jean-Claude Gémard et Fernando Prieto Ramos. Ses recherches portent principalement sur la jurilinguistique et l'accès à la justice pour les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada. Elle s'intéresse également aux aspects sociologiques des professions jurilinguistiques, aux enjeux de traduction et d'interprétation juridiques en contexte bijuridique et bilingue, ainsi qu'à l'incidence des technologies, notamment de l'intelligence artificielle, sur les pratiques langagières en droit.

**MARIE-HÉLÈNE
GIRARD**

20^e INSTITUT DE JURILINGUISTIQUE

INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
ET JURILINGUISTIQUE

12.06.2026
9h-17h



BIOGRAPHIES

Dr. Amy Salzyn is a Professor at the Faculty of Law, Common Law Section at the University of Ottawa. Amy is an expert in the area of legal ethics, lawyer regulation, the use of technology in the delivery of legal services and access to justice. At the University of Ottawa, she teaches Torts as well as upper year seminars in legal ethics and the use AI in the legal profession. Amy is called to the bar in Ontario and is currently the Board Chair of the Canadian Association for Legal Ethics. Before coming to the University of Ottawa, Amy served as a judicial law clerk at the Court of Appeal for Ontario and practiced at a Toronto litigation boutique. Her litigation practice included a wide variety of civil and commercial litigation matters including breach of contract, tort, professional negligence, securities litigation and employment law as well as administrative law matters. Amy received her J.S.D. and LL.M. from Yale Law School and her J.D. from the University of Toronto Law School, where she was awarded the Dean's Key upon graduation.

**AMY
SALZYN**

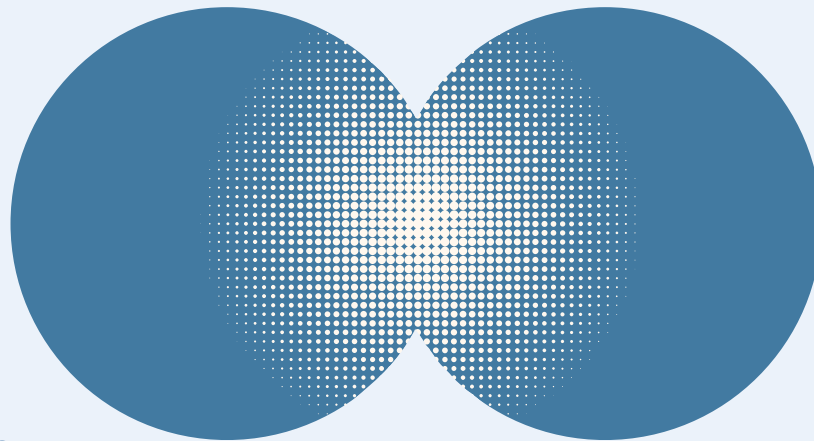
Katarina Daniels is a research lawyer and library services lead at Davies Ward Phillips & Vineberg in Montreal. Together with the library team, Katarina helps keep the firm's lawyers informed of legislative changes and other developments that could impact their clients, while continually seeking new tools to maximize the library's value. Lawyers consult Katarina for her deep expertise in legal and business research. Prior to joining Davies, Katarina was a liaison librarian at McGill University's Nahum Gelber Law Library, where she taught legal research and technology. Katarina regularly speaks on the topics of legal research, legal technology and legal education. She holds a BCL/LLB, MLIS, and BA, all from McGill.

**KATARINA
DANIELS**

20th INSTITUTE OF JURILINGUISTICS

ARTIFICIAL INTELLIGENCE
AND JURILINGUISTICS

12.06.2026
9am-5pm



BIOGRAPHIES

Auteur du bestseller international *AI Resilient*, **Joachim Lépine**, M. Éd., trad. a. a pour passion d'aider ses homologues à s'épanouir dans leur carrière à l'ère de l'IA. Il a enseigné la traduction vers l'anglais et il a donné des cours liés à la traduction à l'Université de Sherbrooke pendant 15 ans. De 2013 à 2020, il a été responsable du comité de la formation continue de l'OTTIAQ. Il est titulaire de diplômes en beaux-arts, en traduction professionnelle et en éducation de l'Université Concordia, de l'Université de Sherbrooke et de la Plymouth State University, respectivement.

En parallèle à ses activités comme président de l'École de traduction LION inc., il réalise actuellement un certificat en stratégie et innovation au Massachusetts Institute of Technology (MIT).

**JOACHIM
LÉPINE**

Betty Cohen est présidente de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) depuis septembre 2023. Très active dans la profession depuis le début de sa carrière, elle s'est toujours intéressée à l'évolution et à la défense des professions langagières. Elle a notamment été présidente de la Société des traducteurs du Québec (STQ) au moment où celle-ci est devenue l'OTTIAQ, en 1992. Elle a également été trésorière, puis présidente de la Fédération internationale des traducteurs de 1996 à 2005.

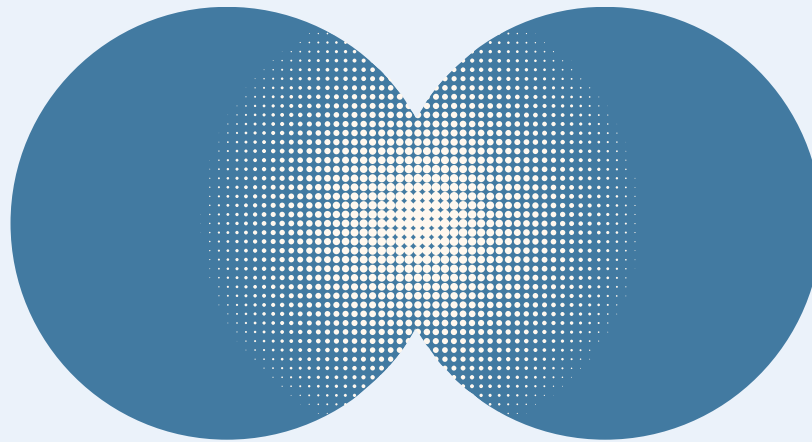
Betty Cohen est titulaire d'un baccalauréat et d'une maîtrise en traduction de l'Université de Montréal ainsi que d'un DEA en Sciences du langage de l'Université Paris XIII Sorbonne Nouvelle. Elle compte, parmi ses réalisations, le premier lexique de phraséologie dans le domaine financier, le Lexique de cooccurrents – Bourse et conjoncture économique publié pour la première fois en 1986. Une nouvelle édition revue et augmentée est parue en 2023 aux Presses de l'Université de Montréal.

**BETTY
COHEN**

20^e INSTITUT DE JURILINGUISTIQUE

INTELLIGENCE ARTIFICIELLE
ET JURILINGUISTIQUE

12.06.2026
9h-17h



BIOGRAPHIES

Catherine E. Déri est professeure associée à l'Université du Québec en Outaouais, où elle effectue de la recherche sur la prévention du plagiat aux études supérieures. À ce sujet, elle œuvre au sein d'un partenariat international impliquant plus de 60 chercheurs au Canada, aux États-Unis et en Europe. Ses travaux portent principalement sur les stratégies numériques à enseigner aux personnes étudiantes pour assurer la réussite dans leurs travaux, surtout en considérant l'usage éthique, intègre et responsable de l'intelligence artificielle générative malgré son évolution fulgurante.

**CATHERINE
DÉRI**

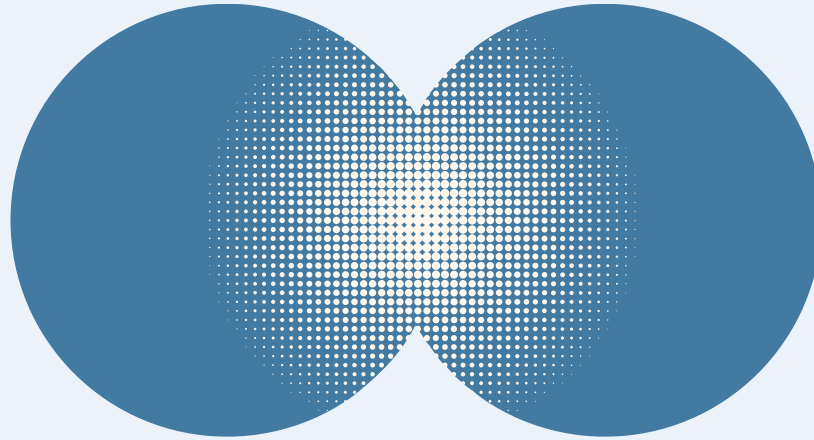
Francie Gow, a French-to-English legal translator based in Montreal, has worked for the Government of Canada's Translation Bureau since 2002. She holds an MA Translation from the University of Ottawa (2003) and a BCL/LLB from McGill University (2008). Her MA thesis on evaluating translation memory software earned the 2003 Localization Research Centre Best Thesis Award. While at McGill, she published on copyright in translation memory databases in the Canadian Journal of Law and Technology. Since 2020, she has helped develop and deliver legal translation training at the Bureau, in addition to her core work of translating and revising. Her current interest is exploring ways to integrate generative AI into both general and specialized translation workflows, while preserving the intellectual engagement and sense of craft that draw many translators to the profession.

**FRANCIE
GOW**

20th INSTITUTE OF JURILINGUISTICS

ARTIFICIAL INTELLIGENCE
AND JURILINGUISTICS

12.06.2026
9am-5pm



BIOGRAPHIES

Aurore Benadiba est avocate et professeure titulaire à la Faculté de droit de l'université Laval à Québec et directrice du Laboratoire international associé: contrats, sûretés et insolvabilité des entreprises et des consommateurs. Titulaire d'un doctorat de l'université de Montréal et de l'université Panthéon-Sorbonne, elle mène des travaux de recherche subventionnés portant sur les effets de la COVID-19 sur les PME insolubles au Québec et au Canada et sur les consommateurs vulnérables, ayant de faibles revenus ou/et peu d'actifs. Elle s'intéresse aussi aux sûretés sur les valeurs mobilières et les titres intermédiaires, à la propriété immatérielle, aux pratiques contractuelles en matière d'économie circulaire, aux opérations sur les cryptoactifs et aux enjeux juridiques liés à l'intelligence artificielle.

**AURORE
BENADIBA**

Me France Allard est avocate générale principale et experte en droit comparé au sein de la Section des services législatifs spécialisés, Secteur du droit public et des services législatifs du ministère de la Justice du Canada. Elle a enseigné tant en droit civil qu'en common law et a également été chargée de cours aux facultés de droit de l'Université de Montréal et de l'Université d'Ottawa, de même qu'à l'École du Barreau du Québec. Elle a publié des textes portant principalement sur le droit des personnes physiques, le droit comparé et l'interprétation des lois. Elle a également collaboré de 2010 à 2020 aux programmes de formation des juges en rédaction de jugement, sous l'égide de l'Institut national de la magistrature (INM) et de l'Institut canadien d'administration de la justice (ICAJ). Diplômée de l'Université McGill (B.C.L. / LL.B), elle est membre du Barreau du Québec depuis 1988 et, depuis 2015, membre associée de l'Académie internationale de droit comparé.

**FRANCE
ALLARD**